

Н. Василевская

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ
В ТВИТАХ Д. ТРАМПА И ДЖ. БАЙДЕНА**

Исследование проводилось на материале 100 микроконтекстов, содержащих экспрессивную лексику, отобранную из твитов Д. Трампа и Дж. Байдена.

Удалось выявить следующие типы экспрессивной лексики:

1) эмоционально-нейтральная, получающая качественно-эмоциональный оттенок при переносном употреблении: *The first step to beating this virus is **beating** Donald Trump* (Biden's tweet) – Первый шаг к победе над вирусом –

победа над Дональдом Трампом.’ При переводе на русский язык качественно-эмоциональный оттенок в выражении *beating Donald Trump* нейтрализуется и передается нейтральной лексемой *победа*.

2) эмоционально-окрашенная, выражающая чувства, настроения и отношение говорящего к высказыванию: *dogsboddy* ‘работяга’, *brainy* ‘мозговитый’, *go barmy* ‘поехавший’, *slimsy* ‘хлипкий’: *I’m serious, man. This guy’s a disgrace* (Biden’s tweet) – ‘Я серьезно, черт. Он человек-скандал’. При переводе эмоциональная коннотация сохраняется.

3) слова с суффиксами субъективной оценки – ласкательными: *daddy* ‘папочка’, *kiddy* ‘малыш’, *birdies* ‘пташки’, и презрительными: *gangster* ‘гангстер’, *hireling* ‘наемник’, *warmonger* ‘подстрекатель’, *dullard* ‘тупица’. *Sleepy Joe Biden just closed down his campaign for the day (Again)* (Trump’s tweet) – ‘Соня Джо Байден только что прервал на день свою предвыборную кампанию (И это не в первый раз)’.

Дональд Трамп всегда известен своими довольно резкими, экспрессивными выражениями. В отличие от Байдена, Дональд Трамп чаще использует агрессивные и оскорбительные выражения, направленные в адрес своих оппонентов или критиков: *Is this really America? Terrible!* — ‘Это и есть настоящая Америка? Кошмар!’; *Crooked Hillary* – ‘продажная Хиллари’; *Little Rocket Man* – ‘коротышка с ракетой’ (О Ким Чен Ёне, лидере Северной Кореи).

Джо Байден не злоупотребляет экспрессивной лексикой, о чем свидетельствует его следующий твит: *You won’t have to worry about my tweets when I’m president.* – ‘Вам не придется беспокоиться о моих твитах, когда я стану президентом’.

Таким образом, использование экспрессивной лексики в твитах Трампа и Байдена отражает их индивидуальный стиль коммуникации и политические убеждения. Оба политика используют экспрессивную лексику для мобилизации своих сторонников и создания эмоциональной связи с аудиторией.